

大事紀要

Events in Brief

二零一六年
五月
May 2016

點滴掙水行2016 *Walk for Water 2016*

由點滴是生命在二零一六年五月八日舉辦的「點滴掙水行」，為三千名參加者提供機會，讓他們揹起不同容量的樽裝水，從淺水灣沙灘展開三公里的掙水之旅。這項活動旨在讓公眾體驗內地乾旱地區居民的掙水之苦，並為內地山區居民籌款興建集雨水窖。水務署署長林天星先生在活動上不但分享了他對節約用水的心得，也參加了步行活動。作為支持機構，水務署在活動中設立遊戲攤位，推廣節約用水。



Organised by A Drop of Life on 8th May 2016, "Walk for Water 2016" provided a platform for the 3,000 participants to carry different loads of bottled water on a 3-km walk starting from Repulse Bay Beach. The aim of this event was to let the public experience the hardship of carrying water in arid areas of Mainland China and to raise funds for building water cellars. The Director of Water Supplies, Mr Enoch LAM, not only shared his thoughts on water conservation, but also participated in the walk. As a supporting organisation, WSD set up a game booth at the event to promote water conservation.

二零一六年
六月
June 2016

2016沙田龍舟競賽 *Shatin Dragon Boat Race 2016*



水務署的龍舟隊於今年的端午節參加了三項龍舟競賽。我們在鳳艇奪得殿軍；在混合賽奪得冠軍，這是水務署龍舟隊首次在沙田龍舟競賽奪冠。得到如此出色的比賽成績，全靠隊員的專心訓練和資深隊員的指導，以及眾多水務署同事激勵人心的吶喊助威。

This year, WSD Dragon Boat Team took part in three boat races at the Dragon Boat Festival. We won the 3rd runner-up prize in the women's competition and also came in as champion in the mixed match event; the first time WSD was crowned champion at the Shatin Dragon Boat Races. These exemplary race results came about following extensive and focused dragon boat trainings and coaching by experienced members as well as the inspiring cheers from many WSD colleagues at the event.



公務員事務局局長參觀水務署沙田濾水廠

Secretary for the Civil Service's Visit WSD – Sha Tin Water Treatment Works

公務員事務局局長張雲正先生在二零一六年六月十三日參觀沙田濾水廠，了解本署的工作。張先生與部門首長級人員、濾水廠的前線人員和署方各職系的員工代表會面。他讚賞同事致力服務社群，並勉勵他們繼續善用資源和科技，力求不斷改善服務。



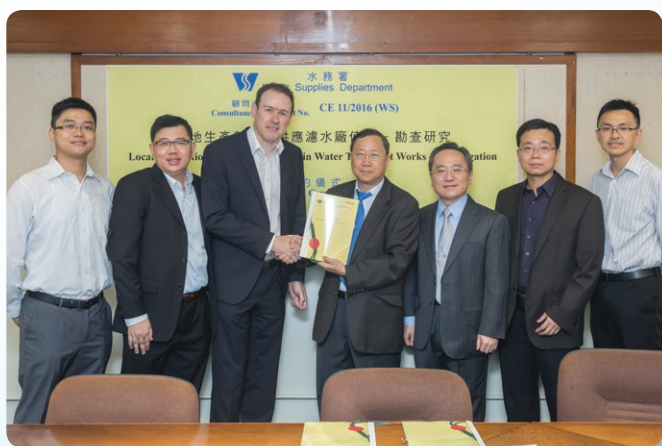
Secretary for the Civil Service, Mr. Clement CHEUNG, visited Sha Tin Water Treatment Works (WTW) on 13th June 2016 to learn more about the operations of the Department. Mr. Cheung met the senior management, frontline colleagues stationed in the WTW, and staff representatives of various grades. He praised the efforts made by all the staff members serving the community and encouraged them to continue making the best use of resources and technology to strive for improvements in services.



本地生產氯氣以供應濾水廠使用－顧問合約簽署儀式

Signing Ceremony of the Consultancy Agreement for the Local Generation of Chlorine for Use in Water Treatment Works

本署批出一份價值二百萬港元的顧問合約予奧雅納工程顧問，就本地生產氯氣以供應濾水廠使用進行勘查研究。合約簽署儀式在二零一六年六月二十九日舉行。



A consultancy agreement worth \$2 million was awarded to Ove Arup & Partners Hong Kong Limited for the feasibility study regarding local generation of chlorine in WTW. The contract signing ceremony was held on 29th June 2016.

國際環保博覽2016 Eco Expo Asia 2016

水務署參加了由香港貿易發展局主辦及環境局協辦的國際環保博覽2016，並在活動上展示了「自動讀錶系統」。這個系統有助提高讀錶效率，亦可密切監察用戶用水情況，以及鼓勵節約用水。環境局局長黃錦星先生也參觀了水務署的攤位。水務署署長在有關水質的環節上，介紹了本港穩健供水的發展里程。

WSD participated in ECO Expo Asia 2016 hosted by the Hong Kong Trade Development Council and co-organised by the Environment Bureau. Through this event, WSD demonstrated the Automatic Meter Reading system which helps improve meter reading efficiency. It also enables close monitoring of water consumption by customers and encourages water conservation. Secretary for the Environment Mr WONG Kam-sing also made a visit to the Department's booth. The Director of Water Supplies gave a presentation about water resilience development in Hong Kong during the session on water quality.

二零一六年
十月
October 2016



二零一六年
十一月
November 2016

水務諮詢委員會廣東之行 Advisory Committee on Water Supplies' Visit to Guangdong

水務諮詢委員會成員在二零一六年十一月一日至三日到訪廣東，視察東江供水系統，並了解保障東江水水質的最新發展及所採取的措施。



Members of the Advisory Committee on Water Supplies visited Guangdong during 1st to 3rd November 2016, to inspect the Dongjiang water supply system and learn more about the latest developments and measures adopted to safeguard the quality of Dongjiang water.

馬鞍山濾水廠開放日

Ma On Shan Water Treatment Works Open Day



水務署在二零一六年十一月二十日在馬鞍山濾水廠舉辦開放日，讓公眾正確認識本港的食水水質及處理過程。活動吸引了各階層的市民參與。在水務署義工的帶領下，市民參觀了由原水入口處至過濾池的整個濾水過程。這次開放日更設有一個與濾水廠有關的展覽，內容包括「香港主要的供水系統」、「食水處理工藝流程」、「香港食水處理技術的發展」及「濾水廠的創新科技」等，令市民對最新的食水處理技術和本港不同濾水廠的發展歷史有更深入的認識。

To convey proper message about water quality and to help introduce the water treatment process to the public, WSD organised an Open Day at Ma On Shan WTW on 20th November 2016. The Open Day attracted people from

all walks of life who were guided by our volunteer staff for a technical tour of the entire water treatment process from the raw water inlet to filtration and disinfection. In the Open Day this year, the Exhibition Gallery showcased a series of exhibitions that helped introduce "Raw Water Supply System in Hong Kong", "Water Treatment Process", "Development of Water Treatment Technology in Hong Kong" and "Innovation at Water Treatment Works" to help broaden visitors' understanding about the latest water treatment technology and the history of different treatment works.

「大廈優質供水認可計劃－食水(2.0版)及沖廁水」證書頒發典禮2016 Quality Water Supply Scheme for Buildings – Fresh Water (Plus) & Flushing Water Certificate Presentation Ceremony 2016

水務署於二零一六年十一月舉行「大廈優質供水認可計劃－食水(2.0版)」及「大廈優質供水認可計劃－沖廁水」證書頒發典禮，以表揚業主、業主立案法團、物業管理公司和其他相關團體在妥善維修保養樓宇食水系統及沖廁水系統方面所作出的努力。截至二零一六年十月底，本署已分別頒發1,366和1,454張證書予參與「大廈優質供水認可計劃－食水(2.0版)」和「大廈優質供水認可計劃－沖廁水」的樓宇。

The certificate presentation ceremony for Quality Water Supply Scheme for Buildings – Fresh Water (Plus) (Q-Plus) and Quality Water Supply Scheme for Buildings – Flushing Water (QWSSBFW) was held in November 2016 to recognise the efforts of building owners, owners' incorporations, property management agents, and other related entities for proper maintenance of their fresh water and flushing water plumbing systems. By the end of October 2016, 1,366 and 1,454 certificates were issued for the participating buildings in Q-Plus and QWSSBFW respectively.



節約用水週2016 Water Conservation Week 2016

由水務署主辦的「節約用水週2016」於二零一六年十一月十七日至二十一日假香港理工大學舉行，主題是「節約用水 你我都得」。水務署借助「點滴香港•探古惜今創未來」展覽以及每日為特定對象安排的一系列活動，向社會各階層推廣節約用水，讓市民認識氣候變化對水資源帶來的各種挑戰，以及在社區內建立節約用水的文化。

我們在「節約用水週」期間舉辦了一系列精彩活動。首先，我們舉辦了「惜水學堂」頒獎典禮，嘉許於二零一五／一六學年在推動節約用水方面有傑出表現的學校和辦學團體。大會上「滴惜仔」、「大嗰鬼」和水務署的同事擔綱演出一齣精彩的話劇，向現場觀眾傳遞節約用水的信息。水務署也舉行了「商界節水零浪費」論壇暨「用水效益最佳實務指引」啟動禮，向餐飲業及酒店業推出適用於業界的指引。



市民也參加了探索米埔和大潭的生態導賞團、節約用水Go Go Run、週日嘉年華和「滴惜•DIY」工作坊。而在「點滴傳承—邁步向前」水資源研討會上，市民亦可從多位環保團體的講者的分享，了解氣候變化對水資源的保育和管理所帶來的挑戰。

WSD organised the Water Conservation Week 2016 (WCW) from 17th to 21st November 2016 at The Hong Kong Polytechnic University under the theme “Save Water We Can”. Through the “Water Conservation – Past • Present • Future” Exhibition and a wide range of targeted activities arranged each day for different stakeholders, WCW promoted water conservation to different sectors of the community in order to help the public understand the challenges brought by climate change on water resources and to build a water conservation culture throughout the community.

We organised various activities during WCW. Firstly, we held the “Cherish Water Campus Award Ceremony” to commend the outstanding performance of the participating schools and sponsoring bodies in the 2015/16 school year. A lively “Cherish Water Campus” Drama with a cast that included Water Save Dave, Big Waster and several WSD colleagues was staged to convey water conservation messages. We also held the “Zero Waste in Trades” Forum cum Launching Ceremony on “Best Practice Guidelines for Water Usage” to launch the guidelines for the catering and hotel industries.

The public also participated in eco-tours to Mai Po and Tai Tam, the “Save Water Go Go Run”, Sunday Carnival, “Water Save • DIY” Workshops, and learned from prominent environmental studies speakers about the challenges brought by climate change on water conservation and water resources management by joining the “Water Resources Sustainability – Marching On” Seminar.

二零一六年
十二月
December 2016

建設智管網，九龍東、沙田及離島主供應區內餘下的監測區域及水壓管理區域－勘查研究、設計及建造的顧問合約簽署儀式

Signing Ceremony of the Consultancy Agreement for the Implementation of Water Intelligent Network, Remaining District Metering Areas and Pressure Management Areas in Kowloon East, Sha Tin and Islands Major Supply Zones – Investigation, Design and Construction



博威工程顧問有限公司獲批建設智管網，九龍東、沙田及離島主供應區內餘下的監測區域及水壓管理區域－勘查研究、設計及建造的顧問合約。合約價值1,130萬港元。合約簽署儀式於二零一六年十二月十五日舉行。

A consultancy agreement worth \$11.30 million was awarded to Black & Veatch Hong Kong Limited for the Investigation, Design and Construction of Implementation of Water Intelligent Network (WIN), Remaining District Metering Areas and Pressure Management Areas in Kowloon East, Sha Tin and Islands Major Supply Zones. The contract signing ceremony was held on 15th December 2016.

建設智管網，元朗、上水及粉嶺主供應區內餘下的監測區域及水壓管理區域－勘查研究、設計及建造的顧問合約簽署儀式

Signing Ceremony of the Consultancy Agreement for the Implementation of Water Intelligent Network, Remaining District Metering Areas and Pressure Management Areas in Yuen Long and Sheung Shui & Fanling Major Supply Zones – Investigation, Design and Construction

邁進(香港)有限公司獲批建設智管網，元朗、上水及粉嶺主供應區內餘下的監測區域及水壓管理區域－勘查研究、設計及建造的顧問合約，合約價值814萬港元。合約簽署儀式於二零一六年十二月十五日舉行。

A consultancy agreement worth \$8.14 million was awarded to Meinhardt (Hong Kong) Limited for the Investigation, Design and Construction of Implementation of WIN, Remaining District Metering Areas and Pressure Management Areas in Yuen Long and Sheung Shui & Fanling Major Supply Zones. The contract signing ceremony was held on 15th December 2016.



港島及離島水管測漏的合約簽署儀式

Signing Ceremony of the Contract for the Leak Detection for Water Mains in Hong Kong and Outlying Islands

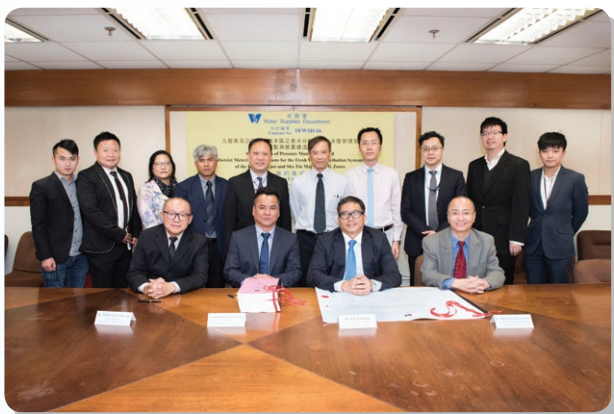
沛達工程顧問有限公司獲批港島及離島水管測漏的合約。合約價值370萬港元。合約簽署儀式於二零一六年十二月二十二日舉行。

A service contract worth \$3.7 million was awarded to BUDA Engineers and Consultants Co. Limited for the leak detection for water mains in Hong Kong and the Outlying Islands. The contract signing ceremony was held on 22nd December 2016.



九龍東及沙田主要供水區之食水分配系統的水壓管理及區域監測裝置建造工程的合約簽署儀式

Signing Ceremony of the Contract for the Construction of Pressure Management and District Metering Installations for the Fresh Water Distribution Systems of the Kowloon East and Sha Tin Major Supply Zones



駿業水務建築(香港)有限公司獲批九龍東及沙田主要供水區之食水分配系統的水壓管理及區域監測裝置建造工程的合約。合約價值1.3798億港元。合約簽署儀式於二零一六年十二月二十三日舉行。

A contract worth \$137.98 million was awarded to Chun Yip Waterworks Construction (HK) Limited for the Construction of Pressure Management and District Metering Installations for the Fresh Water Distribution Systems of the Kowloon East and Sha Tin Major Supply Zones. The contract signing ceremony was held on 23rd December 2016.

環保嘉年華2017 Green Carnival 2017

二零一七年
一月
January 2017

由環保促進會於二零一七年一月八日假九龍公園廣場舉辦的「環保嘉年華」是一年一度的公眾環保教育活動，旨在向市民推廣綠色低碳生活。水務署副署長黃仲良先生為活動開幕禮擔任主禮嘉賓並致辭。水務署是活動的支持機構之一，於嘉年華會場擺設遊戲攤位，鼓勵公眾節約用水。

Organised by Green Council on 8th January 2017 at Piazza, Kowloon Park, "Green Carnival 2017" is an annual public environmental education event to promote a green low-carbon life style. The Deputy Director of Water Supplies, Mr WONG Chung-leung officiated at the opening ceremony and delivered a speech. As a supporting organisation, WSD set up a game booth at the event to promote water conservation.



用水小貼士講座 Seminars on Water Usage Tips

為進一步推廣及加深各方對食水安全和使用固定熱水罈的認識，水務署分別於二零一七年一月十七日、十八日和二十日為幼稚園、幼稚園暨幼兒中心、院舍、日間中心和幼兒中心舉辦了四場講座，題目分別為「確保食水水質和飲用安全的方法」及「正確使用固定熱水罈須知」。

To further promote and deepen the understanding of respective parties on water safety and the use of wall-mounted dispensers, WSD organised four seminars for kindergartens, kindergarten-cum-child care centres, residential institutions, day care centres and child care centres on 17th, 18th and 20th January 2017, focusing on the topics of "Ways to Ensure Water Quality and Water Safety in Drinking Water" and "Proper Use of Wall-mounted Dispensers".



天水圍水資源教育中心設計及建造管理的顧問合約簽署儀式 *Signing Ceremony of the Consultancy Agreement for the Design and Construction Management for the Water Resources Education Centre at Tin Shui Wai*

二零一七年
二月
February 2017



利安顧問有限公司獲批天水圍水資源教育中心設計及建造管理的顧問合約。合約價值530萬港元。水資源教育中心將會展示有關水資源保護的知識和教育展品。合約簽署儀式於二零一七年二月二十一日舉行。

A consultancy agreement worth \$5.3 million was awarded to Leigh and Orange Limited for the design and construction management of the Water Resources and Water Conservation Exhibition Centre, which present knowledge-based, and educational exhibits on water conservation issues. The contract signing ceremony was held on 21st February 2017.

二零一七年
三月
March 2017

屯門區議會議員到訪屯門濾水廠 *Tuen Mun District Council Members Visit Tuen Mun Water Treatment Works*

水務署非常重視持份者的意見，以維持良好的社區關係。為此，水務署於二零一七年三月二日邀請屯門區議會到訪屯門濾水廠。在這次視察中，水務署向區議員介紹了屯門濾水廠內整個食水處理過程中涉及的技術、水質監控程序及再生能源的應用，並邀請區議員就本署的服務提供意見。



WSD attaches great importance to the views of stakeholders in order to maintain good community relations. To this end, WSD invited the Tuen Mun District Council to visit the Tuen Mun WTW on 2nd March 2017. Through this visit, members were briefed on the technology, water quality monitoring procedures and application of renewable energy involved in the entire water treatment process of the WTW. WSD also sought members' advice about its services.

強制使用已註冊「用水效益標籤計劃」的指定產品的講座 *Seminar on Mandatory Use of Designated Products registered under the “Water Efficiency Labelling Scheme” (WELS)*

本署在二零一七年二月一日推出強制使用已註冊「用水效益標籤計劃」的指定產品的規定後，於二零一七年二月二十三日及三月六日舉行了兩場講座，向持份者介紹有關措施和解答他們的疑問。

Following the launch of measures concerning the mandatory use of designated products registered under WELS on 1st February 2017, WSD organised two seminars for stakeholders on 23rd February and 6th March 2017, to introduce the associated measures and to answer their enquiries.



掙水一戰2017 *Race for Water 2017*

由點滴是生命舉辦的「掙水一戰2017」於二零一七年三月十二日為「世界善用食水日」揭開序幕，藉此喚起公眾對珍惜食水及節約用水的關注。超過4,200名參賽者揹負4.5公升水完成指定的賽程，身體力行體驗為取水而長途跋涉的苦況，從而體會「水」的珍貴。水務署總工程師／發展(2)鍾兆榮先生是活動開幕禮的主禮嘉賓之一，並發表了有關節約用水的講辭。



Organised by A Drop of Life, “Race for Water 2017” was held as a prelude to “World Water Day” on 12th March 2017, for the purposes of raising public awareness about water conservation. This year, over 4,200 participants, each carried 4.5 litres of bottled water along a designated route in order to experience the hardship of travelling long distances to fetch water. This event helped raise participants’ awareness about cherishing water. Chief Engineer/Development (2) of WSD, Mr CHUNG Siu-wing, Joseph, was one of the officiating guests at the launching ceremony and delivered a speech to promote water conservation.



水務科研交流及茶聚

Tea Gathering on Research and Development at WSD

本署積極應用創新科技去應對各種挑戰，為此更於二零一六年十二月成立了「研究及發展督導委員會」以加強研究與發展的活動及日後的應用工作。委員會一向熱衷於與各大院校的研究及發展團隊合作。在二零一七年三月十四日，委員會邀請本地學者到大埔濾水廠作茶聚及交流。在到訪學者參觀濾水設備（包括「斑馬魚水質監察系統」及「氣泡浮聚淨化濾水設施」）後，副署長黃仲良先生連同本署同事與學者交流意見，並且分享在供水方面面對的各種挑戰。茶聚交流亦涵蓋了有關食水處理、水質監控、資產管理、再生能源科技及其應用等可行的研究發展課題。這次活動成功加深了本署和本地學術界的溝通和認識，為將來的合作奠定基礎。本署將繼續尋覓更多在研究和發展方面與學術界合作的機會，藉推動水務科技創新和改進，提升本署服務。



WSD actively applies the latest technologies to meet new challenges. The Steering Committee on Research and Development (R&D) was formed in December 2016 to strengthen R&D activities and their future application. The Committee has been actively looking for collaboration opportunities with the R&D teams of several universities. A "Tea Gathering on R&D" event with members of local academia was held on 14th March 2017, at the Tai Po WTW. Following the technical tour,

which included a visit to the Zebrafish Bio-monitoring System and Dissolved Air Flotation Facility, Deputy Director of Water Supplies, Mr WONG Chung-leung together with his colleagues shared and exchanged ideas about the challenges concerning water supplies. The event also covered potential R&D topics related to water treatment, water quality control, asset management, as well as renewable energy technologies and their practical applications. The Tea Gathering successfully enhanced communication and strengthened the foundation for future collaborations between the department and local academia. WSD will continue to seek more collaborative opportunities with academia in R&D to enhance our services by innovation and improvements in water science and technology.

與香港地球之友合辦水論壇2017

“Water Forum 2017” Co-organised with Friends of the Earth (Hong Kong)

為響應「世界善用食水日」這個極具意義的日子，香港地球之友聯同水務署於二零一七年三月二十二日合辦「水論壇2017」。今年論壇的主題為「氣候變化衝擊與應變－海綿城市」。大約150位學者和來自各業界、環保團體及專業團體的代表出席了論壇，聚焦討論香港如何面對氣候變化的威脅及香港的全面水資源管理策略。論壇更設有討論及答問環節，促進講者與聽眾互相交流意見和分享經驗。

To mark the importance of “World Water Day”, Friends of the Earth (Hong Kong) collaborated with WSD on 22nd March 2017, to organise the “Water Forum 2017” under the key theme “Climate Change Resilience – Sponge City”. Around 150 academics and representatives from various business sectors, green groups and professional bodies attended the Forum to contribute to the focused discussions about Hong Kong’s readiness to cope with the potential threats posed by climate change as well as issues related to the total water management strategy in Hong Kong. The speakers and attendees exchanged views and shared their experiences during the panel discussion as well as the question and answer sessions.

